

PROGRAMA DE ASIGNATURA		
1. Nombre de la actividad curricular		
<i>Electivo de Idioma II, Formación Básica:</i> <i>Seminario de traducción de textos latinos: "Hildegardis Epistolae Selectae."</i>		
2. Nombre de la actividad curricular en inglés		
<i>Seminar on Latin Text "Selected Letters of Hildegard of Bingen"</i>		
3. Nombre completo del docente(s) responsable(s)		
<i>María Isabel Flisfisch Fernández</i>		
4. Unidad académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla		
<i>Departamento de Filosofía</i>		
5. Semestre/año académico en que se dicta		
<i>2º / 2018</i>		
6. Ámbito		
<i>Idiomático</i>		
7. Horas de trabajo	Horas semanales de trabajo presencial	Horas semanales de trabajo no presencial
	3	4,5
8. Tipo de créditos		
SCT	2	3
9. Número de créditos SCT – Chile		
5		
10. Requisitos	<i>Latin I y II</i> <i>Electivo de idioma I en latín</i>	
11. Propósito general del curso	Se espera que los estudiantes desarrollen habilidades de comprensión, análisis, contextualización del latín y su traducción al	

	<p>español en un nivel más avanzado. Que aprendan usar material avanzado: diccionarios latín–español, latín-inglés y latín-latín. Que aprendan a contextualizar lo traducido por medio de investigación biográfica e Historia de la Filosofía.</p>
12. Competencias	<p>Comprender lenguas clásicas y extranjeras para acceder de manera directa a textos de la tradición filosófica. [Competencia 3 del Reglamento]</p>
13. Subcompetencias	<ul style="list-style-type: none"> - Identificar y comprender aspectos morfosintácticos, estructuras gramaticales y vocabulario de nivel avanzado de la lengua latina. - Comprender y traducir textos de mayor complejidad en lengua latina. - Aplicación de nociones de ecdótica.
14. Resultados de aprendizaje	
<p>Conocer vocabulario, funciones sintácticas y construcciones gramaticales latinas de nivel más avanzado enfocado en un autor, a través de ejercicios de traducción en clases y análisis morfosintácticos de textos latinos, a fin de llegar a comprender y traducir textos latinos de un período determinado. Que logren la capacidad de elaborar una investigación a partir de textos fuente.</p>	
15. Saberes / Contenidos	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Pensamiento y obra de Hildegard von Bingen. 2. El género epistolar en la Edad Media. 3. Conocimientos avanzados de morfología, sintaxis y léxico del latín de la Edad Media. 4. Convenciones lexicográficas del diccionario latino. 5. Método de traducción de textos-fuente: confección del vocabulario, análisis sintáctico, uso de fichas de paradigmas morfológicos, traducción literal y traducción de estilo, aplicado a los textos. 	
16. Metodología	
<p>La clase se estructura en torno a una metodología de taller de traducción. Los estudiantes traen el vocabulario confeccionado para los textos a tratar y se discuten las posibilidades y problemas que la traducción de los mismos ofrece. Cuando es pertinente, la docente realiza clases expositivas para tratar problemas puntuales de orden sintáctico o estilístico.</p>	
17. Evaluación	
<p>Los estudiantes son evaluados a partir de entregas de trabajos que consisten en una traducción de estilo anotada de los textos revisados. Se evalúa tanto la coherencia</p>	

sintáctica y semántica de sus opciones de traducción, como su capacidad de justificarlas mediante notas pertinentes respecto al estilo, al contexto y al pensamiento del autor tratado.

18. Requisitos de aprobación

El rendimiento académico de los/las estudiantes será calificado en una escala de uno a siete (1.0 a 7.0), expresado hasta con un decimal con aproximación. La nota mínima de aprobación será cuatro (4.0), equivalente al conocimiento y manejo suficiente por parte del estudiante de los saberes y competencias estipulados. Se considerará como desempeño suficiente aquel que corresponde, al menos, a un 60% de los saberes y competencias en evaluación. Tendrán derecho a rendir el examen los/las estudiantes que hayan obtenido una nota igual o superior a 2,9 como nota ponderada de las calificaciones parciales de la asignatura.

19. Palabras Clave

Medioevo; Latín; Traductología; Hildegard von Bingen; Epistolæ; Cátaros.

20. Bibliografía Obligatoria

-Hildegardis Bingensis Epistolarium, Ed. Lieven van Acker y Monika Klaes- Hachmoller, CCM, 91, 91ª, 91b (Turnhout: Brepols, 1991, 1992, 2001).

-The letters of Hildegard of Bingen. Trans. Joseph L. Baird & Radd K. Ehrman (Oxford University, 1994, 1998, 2004).

21. Bibliografía Complementaria

-Bibliografía adicional:

-S. Hildegardis Abbatisae Opera Omnia, Ad Optimorum Librorum Fides Edita. Tomus Unicus. Patrologiae Latinae .Tomus CXCVII. J-P. Migne Editorem. Parisi 1882. Epistolae Col. 145-383.

-Analecta Sanctae Hildegardis Opera Spicilegio Solismendo Parata edidit Joanes Baptista Card. Pitra. Typis. Sacro Monte Cassino. 1882.

-Cirlot, Victoria (ed.) (2001) Vida y visiones de Hildegard von Bingen. Madrid: Editorial Ciruela.

-Hildegard von Bingen (2003) Sinfonía de la Armonía de las Revelaciones Celestiales. Madrid: Editorial Trotta. Traducción de María Isabel Flisfisch.

-Hildegard von Bingen (2009) Libro de las Obras Divinas. Barcelona: Herder. Traducción de María Isabel Flisfisch, María Eugenia Góngora y María José Ortúzar.

-Diccionarios:

-Blázquez, A. (2012). Diccionario latino-español (6º ed.) Madrid: Gredos.

-Lewis & Short, (1975) A Latin Dictionary. Oxford: At Clarendon Press.

-Niermeyer (2001) Mediae Latinitatis Lexicon Minus. Leiden – Boston: Brill.

-Hoven (2006) Lexique de la prose latine de la Renaissance. Leiden-Boston: Brill.

-Diefenbach (1857) Glossarium latino-germanicum mediae et infimae aetatis e codicibus manuscriptis et libris impressis. Francofurti ad Moenum Sumptibus Josephi Baer Bibliopolae.

-Diefenbach (1867) Novum glossarium latino-germanico mediae et infimae aetatis. Frankfurt am Main: J.D.Sauerländer's Verlag.

22. Recursos Web

Diccionario Gaffiot Latín-Francés: <http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>

Diccionario latín medieval: <http://ducange.enc.sorbonne.fr/>

Diccionario latín-Inglés: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0059>

Diccionarios latinos de distinto origen: <http://logeion.uchicago.edu/>